

THE MAN WHO GAVE PECCARIES TO THE MOON

Free Translation

The moon. His name was Yawana. He was Yawana. He didn't have any daylight. He wanted to sleep with the white-lipped peccaries, and he called the moon.

"Moon, moon," he called. "Moon, are you a human being?" he said.

The moon didn't call.

"Moon, moon, are you a human being?" he said. "Bring food for me," he said.

The moon heard him calling, and came. It came. "Someone called out there."

It shined on the place, with its own light. It saw him sitting there. "There, was it you who called out?"

"Yes, I am the one that called out. The animals that I called about are lying there on the ground," he said. He was a Jamamadi.

The moon saw the animals with its light. It looked for firewood at night. It lit the fire with its light. It burned the hair off the peccaries. He watched it. It lit the fire for the peccaries. It cut up the peccaries. It made the grill. It looked for firewood. Then it roasted the peccaries on the grill. It roasted the peccaries at night.

"Are you alone?" it said.

"I'm alone," he said. "I'm alone. You take the animals that I called about. I only want one peccary head," he said, the owner of the peccaries.

It took all the peccaries away.

He came back carrying one peccary head, after giving away his peccaries. He came back.

"A spirit took the animals that I shot with bow and arrow, and it went away," he said. "The spirit went away carrying the peccaries," he said.

"Was it a person?"

"It was not a familiar spirit," he said. "I called the moon, and it came and roasted the animals on a grill, and it took the animals away," he said. "It went away."

"Is it the truth?"

"It is the truth. It roasted the animals on a grill, and then took the animals away," he said. "It looked for firewood with its own light," he said.

Interlinear Presentation

1 *Abariko* , *abariko* .
abariko abariko
moon moon
nm nm

'The moon.'

2 *Ino* *inomata* *Yawana* .
ino ino -mata Yawana
name+M name+M FP.N+M (man's name)
pn pn npropm

THE MAN WHO GAVE PECCARIES TO THE MOON

'His name was Yawana.'

3 *Yawanamatamonaka*

Yawana -mata -mona -ka
 (man's name) FP.N+M REP+M DECL+M
 npropm

'He was Yawana.'

4 *Yama* *we* *kihare* *hiyama* *me* *amo*
 yama wehe kiha -ra+M hiyama me amo
 thing light+F have NEG white-lipped peccary 3PL.O sleep
 nf pn vt nm pron vi

kanebona , *abariko* *ha* *nematamonaha*
 ka- na -hibona , abariko haa na -himata -mona -ha
 COMIT AUX INT+M moon call AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux nm vt aux

'He didn't have any daylight. He wanted to sleep with the white-lipped peccaries, and he called the moon.'

5 *Abariko* , *abariko* *ati* *nematamonane*
 abariko , abariko ati na -himata -mona -ne
 moon moon say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nm nm vt aux

'"Moon, moon," he called.'

6 *Abariko* *e* *ama* *titirani* *ha* ? *ati*
 abariko ee ama ti- na -tee.NOM -rani haa ? ati
 moon human being be 2SG.S AUX HAB ? DEM say
 nm nf vc aux dem vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'"Moon, are you a human being?" he said.'

7 *Abariko* *ha* *rematamona* *amane*
 abariko haa na -ra -himata -mona ama -ne
 moon call AUX NEG FP.N+M REP+M SEC BKG+M
 nm vi aux sec

'The moon didn't call.'

8 *Abariko* , *abariko* , *e* *ama* *tini* ? *ati*
 abariko , abariko , ee ama ti- ni ? ati
 moon moon human being be 2SG.S BKG+F say
 nm nm nf vc prt vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'"Moon, moon, are you a human being?" he said.'

9 *Otefeba* *tekakehi* *ati*
 o- tefe -ba ti- ka- ka -ki -hi ati
 1SG.POSS food FUT 2SG.S COMIT go/come coming IMP+F say
 pn vt vt

THE MAN WHO GAVE PECCARIES TO THE MOON

nematamonaha

na -himata -mona -ha
AUX FP.N+M REP+M DUP
aux

"Bring food for me," he said.'

10 *Faya ha ni abariko mitatino*
faya haa na.NFIN abariko mita -tee.NOM -no
so call AUX moon hear HAB IP.N+M
conj vi aux nm vt

kakematamona amaka
ka -kI -himata -mona ama -ka
go/come coming FP.N+M REP+M SEC DECL+M
vi sec

'The moon heard him calling, and came.'

11 *Kake Inamati ha nareka ahi*
ka -kI inamati haa na -hare -ka ahi
go/come coming someone call AUX IP.E+M DECL+M there
vi nm vi aux dem

'It came. "Someone called out there."

12 *Yama firi nematamona fare wehene ya*
yama firi na -himata -mona fare wehene ya
thing shine light on AUX FP.N+M REP+M same+M light+M ADJU
nf vt aux dem pn prt

'It shined on the place, with its own light.'

13 *Yama firi ne itarino*
yama firi na+M ita -rI -hino
thing shine light on AUX sit raised surface IP.N+M
nf vt aux vi

hiwematamonaka
hi- awa -himata -mona -ka
OC see FP.N+M REP+M DECL+M
vt

'It shined on the place. It saw him sitting there.'

14 *Hari afa ha tina ama ti ?*
haari afa haa ti- na+F ama ti-
that one+M this+F call 2SG.S AUX SEC 2SG.S
dem dem vi aux sec prt

"There, was it you who called out?"

15 *Ee afa ha ona ama oni*
ee afa haa o- na+F ama o- ni
yes this+F call 1SG.S AUX SEC 1SG.S BKG+F
interj dem vi aux sec prt

"Yes, I am the one that called out."

16 *Bani me so tosineni me ha*
bani me soo to- na -kosa -ne -ni me ha
animal 3PL.S lie CH AUX middle CONT+F BKG+F 3PL.O call
nm pron vi aux pron vi

THE MAN WHO GAVE PECCARIES TO THE MOON

me	yifbone		afo	kane	hiyama	me
me	yifi	-bone	afo	ka- na+M	hiyama	me
3PL.POSS	firewood+F	INT+F	light	COMIT AUX	white-lipped peccary	3PL.O
pron	pn		vt	aux	nm	pron

bobi	nematamona				
bobi	na -himata -mona				
slit	AUX FP.N+M REP+M				
vt	aux				

'It burned the hair off the peccaries. It lit the fire for the peccaries. It cut up the peccaries.'

22	Tana	yama	yifo	awa
	tana	yama.LIST	yifo	awa.LIST
	grill	make	firewood	see
	nf	vt	nf	vt

'It made the grill. It looked for firewood.'

23	Yifo	awe	hiyama	me	toke
	yifo	awa+M	hiyama	me	toka+M
	firewood	see	white-lipped peccary	3PL.O	partially burn
	nf	vt	nm	pron	vt

hiyama	me	bobi	nawahematamona
hiyama	me	bobi	na -waha -himata -mona
white-lipped peccary	3PL.O	slit	AUX change FP.N+M REP+M
nm	pron	vt	aux

hiyama	me	tabasi	nabebanoho
hiyama	me	tabasi	na nahaba -hiba -no -ho
white-lipped peccary	3PL.O	roast on grill	AUX at night FUT+M IP.N+M DUP
nm	pron	vt	aux

'It looked for firewood. It burned the hair off of the peccaries. Then it cut up the peccaries. Then it roasted the peccaries on the grill.'

24	Hiyama	me	tabasi	nabe
	hiyama	me	tabasi	na nahaba+M
	white-lipped peccary	3PL.O	roast on grill	AUX at night
	nm	pron	vt	aux

Tiwaharihani	ama	tini	ati	nematamona
ti- ohari -hani	ama	ti- ni	ati	na -himata -mona
2SG.S be alone IP.N+F	SEC	2SG.S BKG+F	say	AUX FP.N+M REP+M
vi	sec	prt	vt	aux

'It roasted the peccaries at night. "Are you alone?" it said.'

25	Owaharihara	oni	ati	nematamona
	o- ohari -hara	o- ni	ati	na -himata -mona
	1SG.S be alone IP.E+F	1SG.S BKG+F	say	AUX FP.N+M REP+M
	vi	prt	vt	aux

"I'm alone," he said.'

26	Owaharihara	oni
	o- ohari -hara	o- ni
	1SG.S be alone IP.E+F	1SG.S BKG+F
	vi	prt

"I'm alone."

27	Bani	me	ha	okana	me	bani	me
	bani	me	haa	o- ka- na+F	me	bani	me
	animal	3PL.O	call	1SG.S COMIT AUX	3PL.O	animal	3PL.O
	nm	pron	vi	aux	pron	nm	pron

THE MAN WHO GAVE PECCARIES TO THE MOON

tekamahi

ti- to- ka- ka -ma -hi
2SG.S away COMIT go/come back IMP+F
vt

"You take the animals that I called about."

28 *Oko* *bani* *tatiba* *ohariho* *ati* *nematamona*
o- ka bani tati -ba ohari -ho ati na -himata -mona
1SG.POSS POSS animal head FUT be one IMP+M say AUX FP.N+M REP+M
prt nm pn vi vt aux

hiyama *me* *hiti*
hiyama me hiti
white-lipped peccary 3PL.POSS owner
nm pron nm

"I only want one peccary head," he said, the owner of the peccaries.'

29 *Hiyama* , *hiyama* *me* *nafi*
hiyama hiyama me nafi
white-lipped peccary white-lipped peccary 3PL.POSS all
nm nm pron pn

towakamematamonane

to- ka- ka -ma -himata -mona -ne
away COMIT go/come back FP.N+M REP+M BKG+M
vt

'It took all the peccaries away.'

30 *Hiyama* *tati* *ohari* *weye* *kane*
hiyama tati ohari+M weye ka- na+M
white-lipped peccary head be one carry COMIT AUX
nm pn vi vt aux

kamakibisa *hinaka* *hiyama* *me* *ta*
ka -makI -bisa.LIST , hinaka hiyama me taa
go/come following also 3SG.POSS white-lipped peccary 3PL.O give
vi pron nm pron vt

nari

na -haari
AUX IP.E+M
aux

'He came back carrying one peccary head, after giving away his peccaries.'

31 *Faya* , *me* *kamaki* , *Bani* *me* *tisa*
faya , me ka -makI+M , bani me tisa
so 3PL go/come following animal 3PL.O shoot with arrow
conj pron vi nm pron vt

ona *me* , *inamati* *towakame* *tokome*
o- na+F me , inamati to- ka- ka -ma+M to- ka -ma+M
1SG.S AUX 3PL someone away COMIT go/come back away go/come back
aux pron nm vt vi

amane *ati* *nematamonaha*
ama -ne ati na -himata -mona -ha
SEC BKG+M say AUX FP.N+M REP+M DUP
sec vt aux

'He came back. "A spirit took the animals that I shot with bow and arrow, and it went away," he said.'

THE MAN WHO GAVE PECCARIES TO THE MOON

32 *Inamati* *hiyama* *me* *weye* *ne* *tokome*
 inamati hiyama me weye na+M to- ka -ma+M
 spirit white-lipped peccary 3PL.O carry AUX away go/come back
 nm nm pron vt aux vi

amane *ati* *nematamonaka*
 ama -ne ati na -himata -mona -ka
 SEC BKG+M say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 sec vt aux

"The spirit went away carrying the peccaries," he said.'

33 *E* *e* *amarini* ?
 ee ee ama -ra -ni
 human being human being be NEG BKG+F
 nf nf vc

"Was it a person?"

34 *Toni* *amare* *ati* *nematamonaka*
 toni ama -ra+M ati na -himata -mona -ka
 familiar spirit be NEG say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vc vt aux

"It was not a familiar spirit," he said.'

35 *Abariko* *ha* *one* *kake* *bani* *mera*
 abariko haa o- na+M ka -kI bani mera
 moon call 1SG.S AUX go/come coming animal 3PL.O
 nm vt aux vi nm pron

tabasi *ne* *bani* *me* *towakame* *amane*
 tabasi na+M bani me to- ka- ka -ma+M ama -ne
 roast on grill AUX animal 3PL.O away COMMIT go/come back SEC BKG+M
 vt aux nm pron vt sec

ati *nematamonane*
 ati na -himata -mona -ne
 say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

"I called the moon, and it came and roasted the animals on a grill, and it took the animals away," he said.'

36 *Faya* *tokome*
 faya to- ka -ma+M
 so away go/come back
 conj vi

"It went away."

37 *Keye* *amarini* ?
 keye ama -ra -ni
 lie be NEG BKG+F
 nf vc

"Is it the truth?"

38 *Keye* *amari*
 keye ama -ra.NOM+F
 lie be NEG
 nf vc

"It is the truth."

THE MAN WHO GAVE PECCARIES TO THE MOON

39 *Keye amarini*

keye ama -ra -ni
lie be NEG BKG+F
nf vc

"It is the truth."

40 *Bani , me tabasi ne bani me*
bani , me tabasi na+M bani me
animal 3PL.O roast on grill AUX animal 3PL.O
nm pron vt aux nm pron

towakame amane ati nematamonaha
to- ka- ka -ma+M ama -ne ati na -himata -mona -ha
away COMMIT go/come back SEC BKG+M say AUX FP.N+M REP+M DUP
vt sec vt aux

"It roasted the animals on a grill, and then took the animals away," he said.'

41 *Fare wehene ya fare wehene ya yifo awa*
fare wehene ya fare wehene ya yifo awa
same+M light+M ADJU same+M light+M ADJU firewood see
dem pn prt dem pn prt nf vt

nabera ati nematamona
nahaba+M -ra ati na -himata -mona
at night mood say AUX FP.N+M REP+M
prt vt aux

"It looked for firewood with its own light," he said.'